

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОГО СЛЕНГА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ (на материале английского языка)

Н.В. Деревлева, О.Ю. Яблонская

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В данной статье рассматривается история происхождения сленга, его проникновение в разговорный язык, а также проблема использования сленга в общении профессиональных кругов на примере американского медицинского сленга.

Ключевые слова: сленг, общий и специальный сленг, американские медицинские сленгизмы.

This article reviews the history of slang origin, its penetration into the spoken language as well as the problem of slang usage in professional communication in terms of American Slang.

Key words: slang, general and special slang, American medical slangisms.

В последнее время лингвистика уделяет широкое внимание исследованию нестандартной разговорной речи, которая отодвигает языковые нормы на второй план. В разговорный язык достаточно быстрыми темпами проникает сленг, который затрагивает все сферы функционирования языка и зачастую практически переходит в стандарт. В современном мире он является неотъемлемой, постоянно развивающейся и обновляющейся частью просторечия.

Во все времена существовали люди, которые были так называемыми «коллекционерами» слов-нестандартов, встречающихся в повседневном общении социальных групп, таких как тинэйджеры, работники кафе и ресторанов и др. Со временем появлялись небольшие словарики, которые печатались в газетах и журналах, но официально признанными не считались. Например, житель Сан-Франциско Питер Тамони собирал вырезки из таких американских газет, отмечал слова и прослеживал историю их происхождения, а впоследствии писал о них статьи. Он считается первым, кто внес свой вклад в изучение американских сленгизмов. Все его достижения изучаются и на сегодняшний момент, и хранятся в Колумбийском университете штата Миссури.

После второй мировой войны самыми известными словарями американского сленга считались Dictionary of American Slang (1960), New Dictionary of American Slang (1986) и Random House Historical Dictionary of American Slang, последний из которых был издан в трех томах и занимает самое значимое место в американской лексикографии. Известным словарем является также «Dictionary of American Slang» Чепмэна. Такие издательства словарей, как Мерриам – Вебстер (Merriam – Webster) и Рэндом Хаус (Random House), можно найти на многих сайтах Интернета.

Сленг – терминологическое поле активно обновляющегося пласта американского английского языка. Его основу составляют нестандартные слова и выражения либо новые значения существующих слов, употребляемые в обиходе различных профессиональных, социальных и возрастных групп. Существует много определений термина сленг, вот, например, одно из них [1]: «Сленг – представляет собой совокупность поразительно ярких и живописных разговорных лексических единиц, значения которых не совсем понятны окружающим и которые еще не приняты обществом как постоянный лексический состав национального языка». Но дать четкое и конкретное определение сленгу как лингвистическому понятию достаточно сложно, так как роль его в языке

и обществе непрерывно изменяется. Известно только одно: изучение сленга достаточно важно, ведь он является составляющей частью разговорной речи, а разговорный язык является единственным истинным языком и нормой оценки всех прочих форм речи. «Сленг – языковая бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество» [2].

В английской лексике традиционно весь сленг подразделяют на общий сленг (general slang) и специальный сленг (special slang), что представляет собой интересную сторону для исследователей, так как общий сленг хорошо понятен американскому обществу, а вот специальный используется только определенными социальными группами в определенный период времени для более упрощенного общения внутри этой группы. Считается, что сленг – это элемент разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, который, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретает в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску, т.е. особую лингвистическую функцию. Сленг очень изменчив, поэтому делать прогнозы о его развитии достаточно трудно.

В настоящее время сленг активно употребляется в современной американской литературе, кино, на радио, телевидении, в газетах и журналах. Прослеживается широкое использование сленга в профессиональных кругах социальных групп общества, здесь он имеет свои особые черты и не всегда понятен для простого человека. Например, в профессиональном медицинском сленге существует достаточное количество сленгизмов, употребляемых только между медицинскими работниками [7]: banana – пациент с желтухой, box – умереть, blade – хирург, arpy – аппендицит или пациент с воспаленным аппендицитом и т.д. Подобные сленгизмы далеко не всегда будут понятны пациентам, но медицинский персонал хорошо ими вооружен.

Данная тенденция хорошо прослеживается в известных англоязычных сериалах «House M.D.» («Доктор Хаус»), «ER» («Скорая помощь»), «Scrubs» («Клиника»), «Greys Anatomy» («Анатомия Грей») и др. Главные герои достаточно часто употребляют в общении между собой такие сленгизмы, как [6]:

Asap – as soon as possible – как можно быстрее; CT scan – X-ray computed tomography – компьютерная томография; doc – doctor – доктор; black coat – черная

сугана – священник; CBC – complete blood count – *полный анализ крови* и др.

Если распределить сленгизмы по сферам употребления, то получается следующая картина. Широко распространенными являются сленгизмы фармакологического значения [5]:

Oids – steroids – *стероиды*; IgG – immunoglobulin – *иммуноглобулин*; pills – painkillers – *болеутоляющее*; Bug juice – «жучиный сок» – *антибиотик*; Meth – метамфетамин и др.

Также можно выделить небольшую группу профессиональных категорий врачей [5,7]:

Gas Passer – anesthesiologist – *анестезиолог*; Rear Admiral – proctologist – *проктолог*; Blade – surgeon – *хирург*; Fanger – хирург-стоматолог; Shadow gazer – «разглядыватель теней» – *рентгенолог*; Shrink – «выжимает» мозги – *психотерапевт*; Plumber – «сантехник» – *уролог*; Baby catcher – «ловец малышей» – акушер и др.

К терапевтической группе можно отнести следующие сленгизмы:

Radiatione – *радиационная терапия*; BP – blood pressure – *кровенное давление*; Cort-stim test – *тест на стимуляцию кортизона*; LFT – liver function test – *тест на функционирование печени*; VEP – Visual Evoked Potential – *зрительный потенциал*; STD – sexually transmitted diseases – *заболевания, передающиеся половым путем*; Vitals – *пульс, давление и другие жизненные показатели*; Fascinoma – *интересное заболевание* и др.

Достаточно обширной является группа сленгизмов, обозначающих различные медицинские манипуляции:

RE-draw – the repeated blood test – *повторный анализ крови*; RPR-test – rapid plasma reagin test – *тест на сифилис*; tap – *сделать пункцию*; PCR – test – polymerase chain reaction – *тест на полимеразную цепную реакцию*; scope – *проходить эндоскопию*; bronk – *подвергнуться бронхоскопии*; cath – *катетеризировать* и др.

Самыми распространенными способами словообразования профессиональных сленгизмов являются неологизмы-аббревиатуры: RV – right valve – *правый клапан*, DNA – deoxyribonucleic acid – *дезоксирибонуклеиновая кислота* и т.п. Как правило, аббревиатуры произносятся по буквам. Достаточно часто также употребляются неологизмы-сокращения: lab – laboratory – *лаборатория*, chem – chemical analysis – *химический анализ* и т.п.

Отсюда возникает актуальная на сегодняшний день проблема непонимания речи врачей обычными пациентами. И это не случайно. В своей профессиональной деятельности работники медицинских учреждений постоянно употребляют слова, не являющиеся так называ-

емой нормой. Эта «норма», однако же, непонятна другим членам общества, из-за чего достаточно часто происходят конфликты между врачом и пациентом. Разумеется, что медицинский персонал должен надлежащим образом объяснять пациенту причину его заболевания, но всегда ли больному следует знать правду – вопрос медицинской этики. И всё-таки медицинский сленг имеет широкое применение на практике и служит для более быстрого и простого общения между медицинскими работниками.

Таким образом, подытоживая изложенную выше информацию, можно сделать вывод, что сленг является неотъемлемой частью развитого естественного языка. Он динамичен, очень быстро развивается и отодвигает все стандарты традиционного языка. Он образует лексические единицы, которые имеют длительную языковую жизнь и историю. На развитие и функционирование сленга, как отдельного пласта лексики, влияют экстралингвистические факторы, такие как исторические, социальные, а также факторы языковой моды. Смысловая словообразовательная динамика сленга способствует его определённому обособлению в языке. Сленг не является формой общения только низов общества, он является компонентом американского английского языка общения людей самых разных статусов, образований, профессий, активно используется средствами массовых коммуникаций. И медицинский сленг здесь не является исключением.

Литература

1. Антрушин А. Г. Б. Стилистика современного английского языка / Г. Б. Антрушина. – Санкт-Петербург: Владос, 2002. – 767 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва, 2004. – 690 с.
3. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – Харьков: Торсинг, 2006. – 383 с.
4. Richard A. Spears. The McGraw Hill Super-Mini American Slang Dictionary / Richard A. Spears. – Second edition. – Moscow: PCS Corporation, 1991. – 239 p.
5. Многоязычный архив от WorldLingo. Медицинский сленг [Электронный ресурс] / – режим доступа: http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/ru/Medical_slang. – Дата доступа: 20.12.2010.
6. Wikipedia. The Free Encyclopedia. Medical slang [Electronic resource] / – Mode of access: http://en.wikipedia.org/wiki/Medical_slang. – Date of access: 21.01.2011.
7. Panda Bear Medical Dictionary [Electronic resource] / Marine Infantryman. – October 27, 2006. – Mode of access: <http://www.studentdoctor.net/pandabearmd/pandictionary>. – Date of access: 20.01.2011.

Поступила 07.04.2011